



Parrez Gwiskriù

Oferenn an noz kent Nedeleg

24 a viz Kerzu 2024

Beilhaden : Rorate cæli de super, et nubes pluant justum.

1 Ar Zalver ez omp o c'hortoz, 3 O ! Dont a ray henn pelldale
Pegoulz eus lein ar Baradoz 'Vel bugel 'touez e vugale ;
E tiskenna d'hon disammañ Nerzh a roy dimp ha sklêrijenn,
Diouzh ar bec'h a zougomp amañ ? Ma fell dimp ober pinijenn.
2 C'hoant-bras hon eus holl koulskoude 4 D'un Arc'hael gant Doue kaset
E parfe 'us dimp ar beure ; Betek he zi e Nazared,
Teñval ha spontus ê an noz Ar Werc'hez Vari 'respontas :
Abae pec'hed hon tud kozh. « Mat ê, Mamm 'vin d'ar Mesiaz. »
5 Krouer ar bed, C'hwil adarre
'Zo douget 'vit ho pugale ;
Doc'h ha da Jezuz 'n e gavell
Hon eus hast da ganañ Nouel.

Bann nevested Nedeleg

Kan digor :

1 Pe trouz war an douar, pe kan a glevan-me ?
Na kaer ê ar mouezhioù a za eus lein an ne !
Aeled, o ! Lâret dimp 'vit petra e kanet,
Pebezh burzhud eta 'zo digouezet er bed ?
2 Kanet ive genimp, kanet, pobl an douar,
Deit omp da lâret doc'h un neventi henn par :
Ur mabig benniget, Roue Jeruzalem,
A zo ganet 'vidoc'h er gêr a Vethleem.
3 Digouet ê an termen eus ar profesioù :
O noz mil gwech eurus a dorr hol liammoù !
Kanet gloar hag enor da Jezuz ha Mari :
Doue 'n eus 'n em reit den, digouet ê ar Mesi !
4 D'an taol a hanternoz, henn emañ ganet
En ur c'hraoùig disto, en ur stad trist meurbet ;
C'hwil er c'havo eno, etre daou aneval :
'Vit tommañ e vemprou, n'en deus 'met o anal.



Salud d'ar bobl :

*Ar beleg : Gras hor Salver Jezuz-Krist, karantez Doue an Tad
hag unaniezh ar Spered Santel, ra vint genoc'h-holl :*

Respont : Ha gant ho spered !

Kyrie (Ordinal hervez ton « ar c'hakouz »)

Gloria : Gloria in excelsis Deo ! Et in terra pax hominibus, bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. **Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam.** Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omni potens. **Domine Fili unigenite Jesu Christe.** Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. **Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.** Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. **Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.** Quoniam tu solus sanctus. **Tu solus Dominus.** Tu solus Altissimus Jesu Christe. **Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen !**

Lennadenn gentañ : Pennad tennet eus levr ar profet Izaïa.

Ar bobl a gerzhe en deñvalijenn he deus gwelet ur sklêrijenn vras ; an dud a oa o chom er vro deñval a zo paret an deiz warne. Kresket hoc'h eus al levenez, joa vras hoc'h eus skuilhet. Emaint o tridal dirazoc'h gant levenez, evel an eosterien pa vez echu an eost, evel ar soudarded aet an trec'h gante, pa rannont etreze ar preizh dastumet. Rak ar yev a boueze war o choug, ar vazh a vloñse o divskoaz, ar wialenn a skoe gante evit o bountañ d'al labour, kement-se hoc'h eus torret, evel d'an deiz ma oa bet trec'het Madian. Ar botoù pounner a lakae an douar da dregerniñ, ar mantilli ruziet gant gwad, setu int devet, lonket gant an tan. Ya ! peogwir ur c'hrouadur a zo ganet evidomp, ur mab 'zo roet dimp ; merk e c'halloud war e skoaz ; evel-henn e vo anvet : kuzulier burzhudus, Doue kreñv, Tad da viken, Roue ar peuc'h. War astenn ez ay e c'halloud, ha ne vo fin ebet ken d'ar peuc'h war gador David hag en e rouantelezh. Start e vo harpet war ar gwir hag ar justis, a vremañ da virviken. Setu petra 'vo greit gant karantez entanet an Aotrou, mestr ar bed.

Setu komz an Aotrou Doue : **Bennozh da Zoue !**

Psalm 95 : **Kanomp Nouel ! Nouel ! Nouel !**

Ganet ê Jezuz, hor Salver ! Kanomp Nouel !

Kanet d'an Aotrou ur ganenn nevez,
Kanet d'an Aotrou, tud an douar a-bezh.
Kanet d'an Aotrou, benniget e anv,

Diskleriet e c'hloar e-touez ar broadoù
E vurzhudoù e-touez an dud.

Rak bras ê an Aotrou, ha holl zellezek a veuleudi,

Ra vo levenez gant an neñv, ha ra drido an douar,

Ra zono ar mor gant kement a zo ennañ ;

Ra vo levenez er maezioù ha kement a zo en Neñv.

Holl wez ar forest da youc'ho levenez.

Dirak an Aotrou, rak emañ o tont,

Emañ o tont da ren an douar.

Ren a ray an hollved gant reizhded,

Hag ar pobloù hervez e wirionez.



Ëil lennadenn : Pennad tennet eus lizher an abostol sant Paol da Ditoz

En em ziskouezet ê gras Doue er sklêrijenn, evit silvidigezh an holl dud. Deskiñ a ra dimp treiñ kein d'ar vuhez difeiz ha da c'hoantegezhioù ar bed, evit bevañ, en amzer a-vremañ, hervez ar furnez, ar justis hag an doujañs a Zoue, o c'hortoz an eürusted a esperomp ha donedigezh leun a c'hloar hon Doue bras ha Salver, Jezuz-Krist. E-

Evangile : En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime. »

Adeste fideles : **Accourez et adorez (x 3) notre Seigneur !**

Accourez, Chrétiens, venez vite et joyeux !

Accourez à Bethléem !

Il est né, le Roi des Anges !

Reflet merveilleux éternel du Père Tout-Puissant,

Voilé à travers un enfant.

Dieu emmailloté parmi nous descendu.

Sur la paille étendu pour nous, né pauvre,

Exprimons Lui notre joie avec amour,

Car qui n'aimerait Celui qui nous aime autant ?

Prière universelle : En cette nuit de Noël, écoutez nos prières.

Jezuz-Kroedur : 1-Jésus-enfant, autour de ton berceau, Nous avons été appelés par la voix de l'ange : Nous voici près de Toi rassemblés, Jésus-Enfant, et nous te prions. 2-Quand tout le monde se reposait dans l'hiver froid, en pleine nuit, dans une pauvre étable, ô doux Sauveur, tu as voulu naître sans bruit, dans le silence. 3-Le cœur des hommes, en ce temps-là était dur et débauché, méchant, et cette nuit-là, hélas ! hélas ! ta mère, la Vierge, pleura. 4-Elle a beau aller et venir dans le village, personne ne veut la recevoir : pour mettre au monde le Messie, elle ne trouve qu'une pauvre étable. 5-Si Tu es rejeté de tout le pays, Viens dans les maisons des Bretons. Viens, viens à leurs maisons : chez eux la porte, comme le cœur, est ouverte.

Ni ho ador : Nous vous aimons, Enfant-Jésus, Enfant doux et aimant, Dieu éternellement aimant. 1 Enfant-Jésus, au creux de la nuit, Vous délaissez le Paradis pour venir parmi nous ce soir. 2 Enfant-Jésus, Dieu-nourrisson, que le vent soit doux autour de votre berceau ce soir. 3 Enfant-Jésus, à travers les cieux, les Anges vous chantent des cantiques... Pourquoi entends-je vos plaintes ? 4 Enfant-Jésus, tout le long de ma vie, je louerai votre bonté. Je souhaite mourir en votre amour !

siècles après le Déluge, quand le Très-Haut mit son arc dans le ciel comme signe d'alliance et de paix. Cent-vingt an après Abraham, notre père dans la foi, quitta Our Qaldea ; Au treizième siècle après la fuite du peuple d'Israël du pays d'Égypte, sous la direction de Moïse. Vers la millième année après le sacre de David, pendant la 194^e olympiade, pendant la 152^e année de la naissance de Rome, pendant la 42^e année du règne de l'empereur César-Octave-Auguste, quand le monde entier était en paix, Jésus-Christ, Dieu éternel et Fils du Père éternel, dans le désir de sanctifier le monde par sa venue dans un grand dénuement, fut conçu de l'Esprit-Saint, et neuf mois après sa conception, Il est né vrai homme à Bethléem de la Vierge Marie : Voici la naissance selon la chair de notre Sauveur Jésus-Christ !

Pe trouz war an douar : 1.-Quel bruit sur terre, Quel chant entends-je ? Que sont belles les voix qui viennent du ciel ! "Ange, dites moi Pourquoi vos chants ? Quelle nouvelle joyeuse est arrivée dans ce monde ?" 2.-Chantez aussi avec nous! Chantez peuple de la terre! Nous allons vous dire Une nouvelle merveilleuse ! Un petit enfant béni, Roi de Jérusalem, est né pour vous, dans la ville de Bethléem ! 3.-L'échéance des prophéties est arrivée ! O nuit, mille fois heureuse qui brise tous les liens ! Chantez gloire et honneur, à Jésus, à Marie ! Dieu s'est fait homme ! Le Messie est arrivé ! 4 À minuit, en ce soir, Il est né dans une misérable crèche entre un boeuf et un âne ; pour réchauffer ses membres, Il n'a que leurs souffles.

Première lecture. Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, comme on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane. Et les bottes qui frappaient le sol, et les manteaux couverts de sang, les voilà tous brûlés : le feu les a dévorés. Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ! Sur son épaule est le signe du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix. » Et le pouvoir s'étendra, et la paix sera sans fin pour le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Il fera cela, l'amour jaloux du Seigneur de l'univers !

Psaume (Ps 95). 1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, terre entière, chantez au Seigneur et bénissez son nom ! 2 De jour en jour, proclamez son salut, racontez à tous les peuples sa gloire, à toutes les nations ses merveilles ! 3 Joie au ciel ! Exulte la terre ! Les masses de la mer mugissent, la campagne tout entière est en fête. 4 Les arbres des forêts dansent de joie devant la face du Seigneur, car il vient, car il vient pour juger la terre. 5 Il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa vérité !

Deuxième lecture. Lecture de la lettre de St Paul à Tite.

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus-Christ. Car Il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.
unan en deus en em reit aveidomp d'hon daspreñañ a bep fallentez ha da c'hланаат ur bobl dibabet da vout dezhañ, ur bobl douget d'an oberoù mat.

Setu komz an Aotrou Doue : Bennozh da Zoue !

Allelouia : Meulet Doue, holl ar pobloù ! Kanet e vrasañ gloar ! Allellouia !

Ar beleg : *An Aotrou Doue genoc'h* : **Ha gant ho spered.**

Ar beleg : *Lennadenn eus an Aviel santel hervez St Lukaz.*

Ar bobl : **Gloar doc'h-C'hwi, o Aotrou Krist !**

Aviel : *En amzer-se e teuas urzh a-berzh an impalaer Aogust da enskrivañ holl dud ar bed. An enskrivadur kentañ-se a oe greit pa oa Kirinuz gouarnour Bro-Siria. Mont a rae an dud da reiñ o anv pep hini en e gêr. Jozef eus Nazared e Bro-C'halilea, eñ ive, a bignas da Vro-Judea, betek kêr David, anvet Betleem, peogwir e oa eus tiad ha lignez David, evit reiñ e anv, gant Mari e bried hag a oa dougerez. E-pad m'edont eno, e teuas an amzer dezhi da c'henel he bugel. Hag e lakas er bed he mab kentañ ganet ; mailhuriñ 'reas anezhañ hag e lakaat da c'hourvez en ul laouer, rak ne oa ket o flas e porzh an dremenidi. Pastored a oa er maezioù tro-war-dro o veilhañ 'hed an noz da ziwall o deñved. Ha setu un ael a-berzh an Aotrou a baras dirazo ha gloar an Aotrou a skedas en-dro dezho, hag e oent spontet. An ael a lâras dezhe : “ N'ho pet ket aon, rak keloù a zegasan doc'h eus ul levenez vras a vo evit ar bobl a-bezh : evidoc'h 'zo ganet hiriv e kêr David, ur Zalver, an Aotrou Mesiaz. Ha setu ar merk evidoc'h : c'hwi 'gavo ur bugel nevez-ganet mailhuret ha gourvezet en ul laouer ”. Ha neuze, en un taol, e teuas da heul an ael, bern armeadoù an Neñv, da veuliñ Doue en ur lavarout : “ Gloar da Zoue e lein an neñv, ha peoc'h war an douar d'an dud a blij dezhañ ”. Goude ma oe aet kuit an aelez d'an Neñv, e tivizas ar bastored kenetreze : “ Damp 'ta betek Betleem da welout ar pezh a zo c'hoarvezet, ar pezh a zo bet disklêriet dimp gant an Aotrou ”. Mont a rejont, mall gante, hag e kavjont Mari ha Jozef hag ar bugel nevez-ganet gourvezet el laouer.*

Setu Komz an Aotrou : **Meuleudi doc'h, o Aotrou Krist !**

Lid-kerzh : **Deredet hag adoromp (3 gwech) hon Aotrou !**

Deredet, Kristenien, deuet prim ha laouen

Deredet, deredet da Vetleem

Sellet-Eñ ganet : Roue an holl Aeled !

Sked dispar peurbadus an Tad holle'halloudus

Damguzhet a welimp 'n ur bugelig

Doue mailhuret en hon touez diskennet.

'Vidomp-ni, paour ganet, war ar plouz gourvezet,

Diskouezomp joa dezhañ gant karantez

Rak piou ne garfe neb hor c'har kement-se ?

Kredo : Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. **Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.** Et ex Patre natum ante omnia saecula. **Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero.** Genitum non factum consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. **Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.** Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et HOMO FACTUS EST. **Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.** Et resurrexit tertia die secundum scripturas. **Et ascendit in caelum, sedet ad**

dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. **Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex patre Filioque procedit.** Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas. **Et unam sanctam catholicam, et apostolicam Ecclesiam.** Confiteor unum baptisma, in remissionem peccatorum. **Et exspecto resurrectionem mortuorum.** Et vitam venturi saeculi. **Amen !**

Pedenn hollvedel : En noz-mañ a Nedeleg, chilaouet hor pedenn !

Lid ar profoù : *ar beleg :* Pedet, va breudeur, ma plijo gant Doue an Tad holl-
c'halloudek degemer va sakrifis a zo ive ho hini-c'hwï :

R/ : Plijet gant Doue en degemer eus ho taouarn, evit e c'hloar hag e
veuleudi, evit hor mad-ni hag hini an Iliz.

Prefas :

Ar beleg : An Aotrou Doue genoc'h : **R/ :** Ha gant ho spered !
Ar beleg : Hor c'halon d'an uhel : **R/ :** Troet ê war-zu Doue !
Ar beleg : Trugarekaomp hon Aotrou Doue : **R/ :** Just ha santel ê !

Santel : Santel ! Santel ! Santel ! Aotrou Doue, Mestr ar bed !

Leun ê gant ho kloar an Neñv, an douar : **Hosanna e lein an Neñv !**
Benniget an hini a za e anv Doue : **Hosanna e lein an Neñv !**

Gorreoù : Ra vo meulet !

Hon Tad : hag a zo en Neñv, hoc'h anv bezet santelaet, Ho rouantelezh deut dimp, Ho polontez bezet greit war an douar evel an Neñv. Reit dimp hiriv hor bara pemdeiek, Pardonit dimp hor pec'hedoù, evel ma pardonomp d'ar re o deus pec'hed ouzhomp, Ha n'hon lezet ket da gouhel en tantasion Mes hon diwallit diouzh an droug.

Ar beleg : Plijet genoc'h, Aotrou Doue,... ha distro hor Salver Jezuz-Krist :
R/ : Rak deoc'h-C'hwï, Aotrou Doue, emañ ar Rouantelezh, ar galloud hag ar gloar a-holl-viskoazh da virviken. Amen.

Lid ar peoc'h :

Ar beleg : Salver Jezuz-Krist... a-holl-viskoazh da virviken.
Peoc'h hor Salver a vo bepred genoc'h. **R/ :** Ha gant ho spered !

Oan Doue :

Oan Doue a lam pec'hedoù ar bed : **ho pet truez ouzhomp ! (bis)**
Reit dimp ar peoc'h !

Kent ar gomunion :

Ar beleg : Setu Oan Doue, setu an Hini a lam pec'hedoù ar bed :
Eürus ar re a zo galvet da bred santel an Oan.

R/ : Va Doue, n'on ket din e teufec'h betek ennon,
mes lâret ur ger hepken hag e vin pareet.

Komunion :

1 Jezuz-Kroedur, tro d'ho kavell,	2 Pa oa an holl gant o repoz,
Galvet omp bet gant mouezh an Ael :	Er goañv yen -sklase-kreiz an noz,
Setu-ni amañ dastumet,	E felle doc'h ganañ didrouz,
Jezuz-Kroedur, ha ni ho ped.	En ur c'hroc'h baour, o Zalver dous.
3 Kalon an dud, en amzer-se	4 Kaer e ra mont ha dont dre kêr,
A oa kalet ha didruez,	Den ne ra dezhi digemer :
Hag an noz-se, allaz, allaz,	'Vit lakaat er bed ar Mesi,
Ho mamm, ar Werc'hez, a c'houelas.	Ne gav 'met ur c'hozh marchosi.
5 Mard oc'h evel-se forbanet,	
Deit da dier ar Vretoned,	
Deit d'o zier: gante an nor	
'Vel ar galon, a zo digor.	

'Vit klozañ an oferenñ :

<i>Ar beleg :</i> An Aotrou Doue genoc'h :	R/ : Ha gant ho spered !
<i>Ar beleg :</i> Doue hollc'halloudek d'ho pennigañ :	
<i>An Tad, ar Mab hag ar Spered Santel.</i>	R/ : Amen !
<i>Ar beleg :</i> Kerzhet e peoc'h hor Salver :	R/ : Bennozh da Zoue !

Kan-dibenn :

**Ni ho ador, Mabig Jezuz,
Mabig dous ha karantezus,
Doue meurbet karantezus.**

1 Mabig Jezuz, e-kreiz an noz,	3 Mabig-Jezuz, dre an Neñvoù,
C'hwï a zilez ar Baradoz	Aeled a gan doc'h kantikoù...
'Vit dont en hon touez henoz.	Perak 'glevan-me ho klemmoù ?
2 Mabig Jezuz, Doue-bugel,	4 Mabig-Jezuz, 'hed va buhez,
Ra vezo klouar an avel,	Me a veulo ho madelezh :
En noz-mañ en-dro d'ho kavell !	Ra varvin en ho karantez !



Oferenn da zonet : KêrAnna, e chapel ar Werc'hez, d'ar 5 a viz Genver da 10e30.
Bep sul kentañ ar miz : oferenñ da 10e30 e KêrAnna

Ar Zalver ez omp o c'hortoz : « Ô cieux, versez d'en haut votre rosée, et que les nues fassent pleuvoir le Juste. » Quand descendra du Paradis le Sauveur attendu afin qu'il nous libère du poids que nous portons ici-bas ? Nous désirons cependant que brille l'aurore : la nuit est sombre et terrible depuis le péché de nos anciens parents. Voici qu'Il vient sans tarder comme un enfant parmi ses enfants : Il nous donne force et lumière si nous acceptons de faire pénitence. Un Archange fut envoyé par Dieu jusqu'à Nazareth ; la Vierge lui répondit : « Oui, je serai la mère du Messie. » Créateur du monde, Vous êtes attentionné à vos enfants ; nous avons hâte de vous chanter Noël, à Vous et à Jésus dans son berceau.

Martyrologe : Des siècles et des siècles après la création du monde, quand Dieu, au commencement, tira du néant le ciel et la terre, et qu'Il fit l'homme à son image, des